

Учоттээ понда



Для малышей

Елена Коньшина

Дзоридзок



Цветок

Переводы на русский язык
Михаила Хорошева, Александра Шадрина



По заказу Департамента внутренней
политики Администрации губернатора
Пермского края

Рисовала Татьяна Баяндина

ISBN 978-5-904890-31-5

© Коньшина Е. И., 2013
© Оформление Баяндина Т. П., 2013

Учѳттѳз понда



Для малышей

Елена Коньшина

Дзоридзок

Кывѳуррез чѳлягѳ понда



Цветок

Стихи для детей

Кудымкар

ООО "Алекс-Принт" 2013

ГОРАДЗУЛЬ

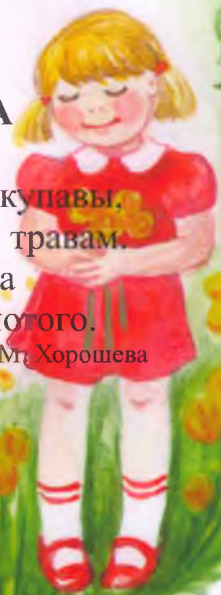
Горадзульыс, бытъё шонді,
Аслас мичён менё шонтё.
Мед радуйтчыны дзоридзлө,
Гажёна котёрта видзлань.

КУПАЛЬНИЦА

Словно солнышко, купавы.
Мне от них тепло и травам.
На луга бегу я снова
В царство света золотого.

Перевод М. Хорошева

4



ПУШОК

Менам ёртөлөн пелёккес,
Дзик симөтись чуманоккес.
Шушка пель одзас: «Канёк,
Менам дона тэ Пушок».

ПУШОК

Ушки друга – чудо просто,
Как лукошко из берёсты.
– Котик мой, – шепчу, – коток,
Славный, ласковый Пушок.

Перевод М. Хорошева

5





ЖЕЛЬНӢГ ЦВЕТ

ЖельнӢг цветыс, бытьтӢ роза,
Ӗкта сійӢ аслам дозӢ.
Мый нӢ лоис, сідз бытшкасьӢ?
Ой да, некӢ, ме желляси.

Эг думайт ме, что жельнӢг
КӢр и овлӢ ӧддӢн лӢг.

6



ШИПОВНИК

Куст шиповника у поля
Весь в цветах, как будто в розах.
Я их рву, но что так колет?
Ой, да в пальчике заноза.

И цветок, красивый хоть,
Может больно уколоть.

Перевод М. Хорошева

7

КАТЮ

Катю мян – учёт ныв.
Катю мян, дзик бабыв.
Платье вылын дзоридзоккез,
Банттэз, бытьтö веж типоккез.

Катю ю дорö котöртö,
Кöмкöтоккез ассис чöвтö.
– Кува ю менам, юок,
Миссьöт шоныт ванат кок.



8

КАТЕНЬКА

Нашей Катеньке-малютке
Не сидится ни минутки,
Словно бабочка, порхает,
В косах бантики взлетают.

Катя к речке прибегает,
Свои туфельки снимает:
– Тёплой, реченька, водой
С ножек мне усталость смой.

Перевод А. Шадрина



9

ВӐРЫН

Бабӧ вӧрӧ кӧр мӧдӧтчӧ,
Сьӧрас ме котӧрта-вӧтча.
Дзоридз дукыс нырӧ вачкӧ.
Горадзульыс, бытъӧ чача.

Шондӧ небоын шыннӧлӧ,
Бабӧ юрӧттыам малалӧ.
Юр вевдӧрам кайыс сьылӧ,
Быдкодъ дуксӧ вӧрас кыла.



10

В ЛЕСУ

В лес по тропочке, ликуя,
Вслед за бабушкой бегу я.
Аромат цветов так сладок.
Вон купавы – я им рада.

Нежность солнца, неба краски,
Словно бабушкины ласки.
Леса запахи вдыхая,
Каждой птичке я внимаю.

Перевод М. Хорошева



11



ЧУННЕЗ-ОТСАСИССЕЗ

Өтік кийн чуннез вита,
 Мөдік кийн чуннез вита,
 Өтлаөті – лоис дас.
 Горбок мамөкөт белитам,
 Сэсся дзоридзок садитам, –
 Менам чуннез-отсасиссез.
 Ны отсөтөн сёя, мисся.
 Шонділісь шынньов рисуйта,
 Мамөс уджөн ме радуйта.

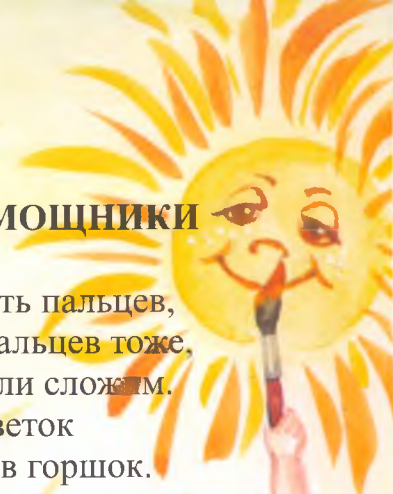


12

ПАЛЬЧИКИ-ПОМОЩНИКИ

На одной руке – пять пальцев,
 На другой – пять пальцев тоже,
 Вместе десять – если сложим.
 Печку побелить, цветок
 С мамой высадить в горшок.
 Пальцы мне – во всём подмога:
 Умываться, брать, потрогать,
 Кашу кушать, рисовать
 Или маме помогать.

Перевод М. Хоролца



13

СЭТӨР СИНА

Менам синнэз – «сэтөр туссез»,
Мамө сідз байтө гусьон.
Но радейта ме малина,
Көть и быдма «сэтөр сина».

ЧЕРНОГЛАЗКА

Черноглазкой подрастаю.
Так и мама называет,
Но люблю малину очень,
Хоть черней смородиң очи.

Перевод М. Хорошева

14

ПИМИОККЕЗ

Төлөн, мед эз кынмө коккез,
Ме кышөта пимиоккез.
Муна ёрттэзкөт котрасьны,
Дадьон мыс вывсянь ысласьны.

ВАЛЕНКИ

Чтоб не мёрзнуть
в стужу злую,
С печки валенки возьму я.
И на санках с другом Жоркой
Побегу кататься с горки.

15

Литературно-художественное издание

Коньшина Елена Ивановна

ЦВЕТОК

Стихи для младшего дошкольного возраста
на коми-пермяцком и русском языках

Ответственный за выпуск, редактор Л. П. Ратегова
Художник Т. П. Баяндина
Верстка С. Т. Фалеев



Издание осуществлено в рамках реализации Программы
развития и гармонизации национальных отношений
народов Пермского края на 2009 - 2013 гг.

Подписано в печать 24.10.2013. Формат 60x90 1/32. Бумага мелкованная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 0,5. Тираж 2000 экз. Заказ № 1969.

Отпечатано в типографии ООО «Алекс-Принт».
619000, Россия, Пермский край, г. Кудымкар, ул. Свердлова, 93а.
Тел./факс: 8 (34 260) 4-72-06.